

ပိုမိုစိတ်ဝင်စားစရာ ကောင်းလာခဲ့ပြီး ရုပ်ရှင်ကားတစ်ကားကို ကြည့်နေရသကဲ့သို့ ဖြစ်လာသောကြောင့် ဤစာအုပ်ကို ဘာသာပြန်ရသည်မှာ လွန်စွာ ပီတိဖြစ်ရပါသည်။

ကျွန်မထက် အဆပေါင်းများစွာ တော်သော ဘာသာပြန်ပုဂ္ဂိုလ်များ အနေဖြင့် ဤစာအုပ်ထဲတွင် ကျွန်မ၏ ဘာသာပြန်ဆိုချက်များနှင့် ပတ်သက်ပြီး ဝေဖန်စရာများ တွေ့ကောင်းတွေ့ပေလိမ့်မည်။ သို့သော်လည်း သူတို့သည် စာရေးဆရာ Patrick Yay ၏ မူရင်းစာအုပ်ဖြစ်သော Agony to Agony ကို ဖတ်ဖူးချင်မှ ဖတ်ဖူးပေလိမ့်မည်။ ကဗျာများသည် တိုက်ရိုက်ပြန်ဆိုရန် ခက်ခဲသည့်အတွက်ကြောင့် မူရင်းစာရေးဆရာ၏ အကြံပေးချက်အရ အင်္ဂလိပ်လိုလည်း ယှဉ်တွဲဖော်ပြထားပါသည်။ ကဗျာကို ဘာသာပြန်ရသည်မှာ လွန်စွာ ခက်လှသည်။ ဤအချက်ကိုလည်း မူရင်းစာရေးဆရာက ကောင်းစွာ နားလည်ထားသည်။ ဘာသာပြန် ကဗျာများစွာကို သူကိုယ်တိုင် ဖတ်ဖူးခဲ့သည့်အတွက်ကြောင့် ဘာသာပြန်သူ၏ အခက်အခဲကို သူက ကိုယ်ချင်းစာပါသည်။ ပြင်သစ်-အင်္ဂလိပ်၊ ဂျာမန်-အင်္ဂလိပ်၊ ရုရှား-အင်္ဂလိပ် စသည်ဖြင့် သူဖတ်ခဲ့သော ဘာသာပြန် ကဗျာများကို ရည်ညွှန်းချပြပါသည်။ ကမ္ဘာပေါ်ရှိ နာမည်ကြီး ဘာသာပြန် ပုဂ္ဂိုလ်များကပင် ဘာသာနှစ်မျိုးလုံးဖြင့် ယှဉ်တွဲဖော်ပြထားသော ဘာသာပြန် ကဗျာစာအုပ်များကို သူက ရည်ညွှန်းချပြသည့်အတွက် ကျွန်မက သူ၏စာအုပ်ထဲမှ ကဗျာများကို စိတ်ချစွာဖြင့် ဘာသာပြန်ဆိုလိုက်ပါသည်။ စာဖတ်သူများ၏ စာပေအသိပညာ ရင့်ကျက်မှုပေါ်တွင် မူတည်ပြီး ကျွန်မ၏ ကြီးစားမှုများကို ဝေဖန်ဖြုတ် မှတ်ချက်ချနိုင်ပါသည်။ ကောင်း၏ ဆိုး၏၊ တော်၏ မတော်၏ စသော နောက်ဆုံးအဆုံးအဖြတ်ပေးသော မှတ်ချက်များသည် စာဖတ်သူများ၏ စိတ်ထဲတွင်သာ ကျန်ရစ်ပေလိမ့်မည်ဟု မှတ်ယူလိုက်ပါရစေတော့ရယ်လို့...

ပြည်ပြည်
(ဘာသာပြန်ဆိုသူ)

၂၀၂၀ ခု၊ ဇူလိုင်လ၊ (၁၅) ရက်

ဘာသာပြန်ဆိုသူ၏ မှာတမ်း

ဘာသာပြန်ဆိုသည်မှာ ဘာသာတစ်ခုမှ တခြားဘာသာသို့ ပြန်ဆိုသည်လို လူတိုင်း နားလည်ထားသည်မှာ သေချာပါသည်။ သို့သော် စကားပြန်လုပ်၍ ဘာသာတစ်ခုမှ နောက်တစ်ခုကို ပြန်သည်မဟုတ်ဘဲ စာအုပ်တစ်အုပ်ကို ပြန်ရသည်မှာ ထင်သလောက် လွယ်ကူသောအရာ မဟုတ်ပေ။ ယခု အင်္ဂလိပ်လို ရေးသားထားသော Patrick Yay ၏ စာအုပ်ကို ဘာသာပြန်ဆိုရာတွင် Written English ကို သာမက Spoken English ကိုပါ ဘာသာပြန်ရခြင်း ဖြစ်ပေသည်။ မူရင်းစာရေးဆရာ၏ အာဘော်မပျောက်အောင် ပြန်ဆိုသည့်အခါ မြန်မာစာတွင် မရှိသော အသုံးအနှုန်းများ ပါလာလေသည်။ ထိုအခါ မူရင်းစာရေးဆရာ ရည်ရွယ်လိုသော အဓိပ္ပာယ်နှင့် အနီးစပ်ဆုံးဖြစ်စေရန်အတွက် စာရေးဆရာအား ပြန်လည် ဆန်းစစ်စေပြီး သူ အဓိကဖော်ပြလိုသော အဓိပ္ပာယ်ရအောင် ညှိနှိုင်းနေသောကြောင့် မမျှော်လင့်ဘဲ အချိန်ကြာညောင်းခဲ့ပေသည်။ ပိုခက်ခဲသွားသည်က မူရင်းစာရေးဆရာသည် မြန်မာနိုင်ငံတွင် မနေသောကြောင့် ဆက်သွယ်ရသည့် အခါ Time difference က ကျွန်မအတွက် ခုတုံးကြီးတစ်ခု ဖြစ်ခဲ့ရသည်ကို ဦးစွာ တင်ပြလိုပါသည်။

Patrick Yay နှင့် တိုက်ရိုက် ဆက်သွယ် ဆွေးနွေးသောအခါမှသာ သူ၏ အတွေးအခေါ်ဆိုင်ရာ အချက်အလက်များကို ပိုမိုထိရောက်စွာ ဘာသာပြန်ဆိုနိုင်ခဲ့သည်။ သူ၏စာတမ်းက သူကိုယ်တိုင် ရင်ဆိုင်ကြုံတွေ့ခဲ့ရသည်များကို ပြန်လည် တင်ပြထားသည်များ ဖြစ်သောကြောင့် ဘာသာပြန်ရင်း

စာရေးသူ၏ အတ္ထုပ္ပတ္တိ

မောင်မောင်ယေး (Patrick Yay) ကို ဒုတိယကမ္ဘာစစ်အပြီးတွင် ရန်ကုန်မြို့မှာ မွေးဖွားခဲ့သည်။ ဆေးပညာတွဲကို ရရှိပြီးနောက် ကလေးခွဲစိတ်ကုဆရာဝန်အဖြစ် တာဝန်ထမ်းဆောင်ခဲ့သည်။ ထို့နောက်တွင် အင်္ဂလန်နိုင်ငံသို့ ထွက်ခွာခဲ့ပြီး ဆရာဝန်အဖြစ် ၂၀၀၉ ခုနှစ်အထိ တာဝန်ထမ်းဆောင်သည်။ ဒေါက်တာယေး (Yay) သည် ယခုအခါ နိုင်ငံတကာ ပန်းချီပညာရှင်အဖြစ် ရပ်တည်ပြီး ဟန်ဂေရီနိုင်ငံတွင် နေထိုင်လျက် ရှိသည်။

ဤစာအုပ်သည် သူ၏ Agony to Agony ဘာသာပြန် ဒုတိယပိုင်း ဖြစ်ပါသည်။ Agony to Agony စာအုပ်သည် သူ၏ အတ္ထုပ္ပတ္တိ ပထမတွဲ ဖြစ်ပါသည်။ ဒုတိယတွဲ THROUGH THE EAGLE EYES ကို ဘာသာမပြန်ရသေးပါ။ တတိယတွဲ STRUGGLE FOR FREEDOM ကို အင်္ဂလိပ်ဘာသာဖြင့် လွင်ဦးစာပေမှ ရိုက်နှိပ်ထုတ်ဝေပြီး ဖြစ်ပါသည်။ ထိုစာအုပ်တွင် သူသည် ပန်းချီဆရာ၊ စာရေးဆရာဘဝဖြင့် ဟန်ဂေရီတွင် ဆက်လက်နေထိုင်သည့်အကြောင်း ဖော်ပြထားပြီး သူ၏ ပန်းချီလက်ရာများကိုလည်း တွေ့နိုင်ပါသည်။

အခန်း (၁၃)

- ရန်ကုန်သို့ ပြန်ရောက်ခြင်း ၂၃၇
- ဒုတိယအကြိမ် ဒေါက်တာတင်ဦးနှင့် ထိပ်တိုက်ရင်ဆိုင်ရခြင်း ၂၄၅
(တစ်ကျော့ပြန်အိပ်မက်ဆိုးပြန်မက်ခြင်း)
- ဆုဆေးခန်းနှင့် ကျွန်တော်၏ကိုယ်ပိုင် ဆေးကုသသည့်လုပ်ငန်း ၂၅၄
- ပန်းချီအနုပညာရှင်တစ်ယောက်အနေဖြင့် အသက်မွေးဝမ်းကျောင်းအစ ၂၉၉
- ဦးနေဝင်း နှင့် ဦးသန့် ၃၁၂
- စစ်သားတစ်ဦး၏ သားအတွက် ဆုတောင်း ၃၃၁

မာတိကာ

- ❖ စာရေးသူ၏ အတ္ထုပ္ပတ္တိ ၇
- ❖ ဘာသာပြန်ဆိုသူ၏ မှာတမ်း ၉
- ❖ ကျေးဇူးတင်လွှာ ၁၁

အခန်း (၁၀)

- ဆေးလောကတွင် ကျွန်တော်၏ ဆေးပညာသည်ဘဝ ၁၃

အခန်း (၁၁)

- ဆေးလောကတွင် ကျွန်တော်၏ အထူးတာဝန်ကြီးကို စတင်ထမ်းဆောင်ခြင်း ၄၉
- အခက်အခဲများကြားမှ အိမ်ထောင်ရေး ၅၅
- ပဏာမ FRCS ဝင်ခွင့်စာမေးပွဲအတွက် ယှဉ်ပြိုင်ခြင်း ၅၈
- ရှေ့တန်းတာဝန်ထမ်းဆောင်ခြင်း (Frontier Service) ၆၂
- ပဏာမ FRCS စာမေးပွဲ ၇၁
- ကျွန်တော်၏ ပထမဆုံးသား ၇၄

အခန်း (၁၂)

- ဘဝအသစ်၊ တာဝန်အသစ် ၁၂၃
- စစ်တပ်တွင် အချိန်ပိုင်း ခဏ တာဝန်ထမ်းဆောင်ခြင်း ၁၇၂
- နောက်ထပ်စိန်ခေါ်မှုကြီးတစ်ခု ၂၁၄
- နောက်ထပ်စွန့်စားခန်းတစ်ခု ၂၂၃